

2013

2

INFORMATIVO DA PREFEITURA

KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhou-shitsu
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

ご利用ください
春の日曜窓口3日間

O Shiminka (Seção de Registro Civil) na Sede da Prefeitura estará aberto em três domingos da primavera

Março e abril são os meses em que há maior movimento no balcão de atendimento, devido a grande entrega de comunicados de alteração de endereço. O Shiminka (seção de registro civil) na Sede da Prefeitura, realizará o atendimento em três domingos de março e abril, com o objetivo de amenizar o congestionamento. Aqueles com dificuldade em comparecer nos dias úteis, podem aproveitar esta oportunidade para realizarem o trâmite de alteração de endereço.

Estaremos abertos em três domingos de março e abril conforme abaixo:

1. Dias e horário
Dia 17 de março de 2013 (domingo)
de atendimento Dia 24 de março de 2013 (domingo)
Dia 7 de abril de 2013 (domingo)
Das 8:30hs ~ 17:15hs

2. Local: Shiminka na Sede da Prefeitura de Nagahama

3. Serviços oferecidos:

- ① Trâmites de alteração de endereço e outros decorrentes da mesma:
 - Trâmites relacionados ao Seguro Nacional de Saúde
 - Trâmites do Jidou Teate (Abono infantil) e etc..
 - Trâmites relacionados a qualificação para o Sistema de assistência social através do subsídio da despesa médica
- ② Emissão de Koseki, atestado de residência e certificado de registro do carimbo.
- ③ Emissão do Juumin Kihon Daichou Card (residentes japoneses)

*Porém, trâmites relacionados ao Sistema de Juumin Kihon Daichou Network (solicitação de reconhecimento ou registro da pessoa pública, emissão de Juminyou através deste sistema), não poderão ser realizados.

Para maiores informações entre em contato com o Shiminka Tel.: 65-6511



平成25年度滋賀県交通災害共済の加入申込受付が始まります

File-se ao Seguro coletivo da província de Shiga contra acidentes de trânsito

O Koutsuu Saigai Kyousai (seguro coletivo contra acidentes de trânsito) é um sistema de auxílio mútuo, onde cada pessoa contribui com uma taxa, e se por infelicidade uma pessoa sofre um acidente, oferece um subsídio, que varia de acordo com a gravidade do ferimento.

[Quem pode se inscrever]

*Pessoas que realizaram o registro de residente (Juumin Touroku);

*Pessoas que trabalham ou estudam em Nagahama;

[Taxa] 500 ienes por pessoa por ano * Mesmo que realize a inscrição durante o ano, o valor da taxa será de 500 ienes.

[Período - Locais de inscrição] Entre 28 de fevereiro à 31 de março de 2013 (exceto sábados, domingos e feriados): nas agências em Nagahama do Shiga Ginkou, Ogaki Kyouritsu Ginkou, Nagahama Shinyou Kinko, Kansai Urban Ginkou, JA Lake Ibuki, JA Kita Biwako e nas agências do Yuuchou Ginkou (somente na província de Shiga).

Após o dia 1 de abril de 2013 (exceto sábados, domingos e feriados): no Shimin Kyoudou Suishinka (2º and da Sede da Prefeitura), ou no Chiiki Shinkouka do Hokubu Shinkoukyoku e Subprefeituras.

[Período de validade do seguro] De 1º de abril de 2013 a 31 de março de 2014 *Caso realize o pagamento após o dia 2 de abril, a validade terá início a partir do dia seguinte ao do pagamento até 31/mar/2014.

[Trâmites para a inscrição] Preencha os dados necessários no formulário, (nome, endereço, etc...) anexe o valor da taxa (500 ienes x nº de pessoas) e realize o pagamento. *O pagamento não pode ser efetuado através de transferência bancária, ou caixa eletrônico.

[Acidentes alvo do seguro] Morte e ferimentos devido a acidentes (somente nos ocorridos dentro do período de validade do seguro) com veículos, motocicletas, bicicletas ocorridos em vias públicas no Japão (inclui acidente sozinho). Porém, não é pago nos casos de dirigir embriagado, dirigir sem possuir carteira de motorista, quando causado propositalmente ou se for consequência de um erro muito grave.

Informações: Shimin Kyoudou Suishinka Tel.: 65-8722



EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO Realizado no Hoken Center Azai e Takatsuki

乳幼児健診・相談 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Anote o nome na lista de inscrição. Prepare o Boshi-techou (caderno de saúde materno- infantil) , o questionário e aguarde na fila até o início da recepção (13hs).

[Trazer] <Todas as idades> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka-techou

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança, e o resultado do exame de audição

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (em um recipiente limpo)

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor entrar em contato com o Kenkou Suishinka até 2 dias antes da data do exame. *Tradutor somente nos dias assinalados com ○

Exame	Destina-se (aos nascidos em...)	Crianças de Nagahama, Azai, Biwa		Crianças de Torahime, Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	
		Data	Tradutor	Data	
4 meses	1 ~ 15 de novembro/2012	22 de março	○	28 de março	Local: Takatsuki Bunshitsu
	16 ~ 30 de novembro/2012	27 de março			
10 meses	1 ~ 15 de maio/2012	21 de março	○	21 de março	
	16 ~ 31 de maio/2012	26 de março			
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de julho/2011	11 de março	○	13 de março	
	16 ~ 31 de julho/2011	12 de março			
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de julho/2010	6 de março	○	8 de março	
	16 ~ 31 de julho/2010	7 de março			
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de julho/2009	4 de março	○	1 de março	
	16 ~ 31 de julho/2009	5 de março			

Orientação sobre gravidez, bebês e crianças Data: 29 de março c/ tradutor Das 9:30hs ~ 11hs

Local: Sunsunland (Jifukuji-cho 4-36) Inscrição até 2 dias antes da data de realização. Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

VACINAÇÃO COLETIVA BCG

Realizado no Hoken Center Azai e Takatsuki Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs.

集団予防接種 Aguarde na fila até o início da recepção às 13hs. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data	Tradutor	Local
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos até um dia antes de completar 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina o quanto antes.	4 de março		Takatsuki Bunshitsu
		19 de março	○	Azai Bunshitsu

VACINAÇÃO INDIVIDUAL 個別予防接種 Realizada em instituições médicas

[Teiki Yobousesshu (regular)]: Sarampo-Rubéola, Tríplice, Dupla (Difteria e Tétano), Encefalite Japonesa, Inativada Poliomielite, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite)

[Nin'i Yobousesshu (opcional)]: Vacina contra câncer de colo de útero (*1), vacina Hib (haemophilus influenzae tipo B), vacina antipneumocócica para crianças

[O que levar] Boshi-techou (caderneta de saúde materno infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde). É necessário realizar reserva diretamente na instituição médica. *Custo: gratuito (Porém, há taxa nos casos em que a criança tiver ultrapassado a idade alvo de vacinação)

(*1)Alvo da vacinação contra câncer de colo de útero no ano fiscal 24 da era Heisei: alunas do 1º ano do Chuugakkou até 1º ano do Koukou e alunas do 2º ano do Koukou que iniciaram a vacinação até o dia 31.3.2012.

*Quando outra pessoa além dos pais e ou responsáveis for acompanhar a criança na vacinação, é necessário apresentar uma procuração. O formulário está a disposição no Kenkou Suishinka ou na instituição médica.

[Datas de atendimento] 24/fev, 3, 10, 17, 20, 24, 31/mar

[Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs

[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs 12:30hs ~ 17:30hs

[Local] Hoken Center Miyashi Bunshitsu

Tel.:65-1525 (somente em japonês)

(Miyashi-cho 1181-2, rota 8 em frente ao Hello work)

*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hoken-sho), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

予防接種の受け忘れはありませんか？

A vacinação do seu filho está em dia? Conferir mais uma vez antes do ingresso na creche, escola

O período de 1º a 7 de março é a Semana da Vacinação Preventiva Infantil.

Verifique o Boshi Techou (caderneta de saúde materno-infantil) ou a caderneta de vacinação de seu filho, se houver esquecido alguma, aproveite esta oportunidade para aplicar as vacinas necessárias na idade correta. Durante este período há instituições médicas que realizam a vacinação preventiva fora do horário normal de atendimento.

[Vacinas preventivas disponíveis] Sarampo-Rubéola, Encefalite Japonesa, Tetravalente (DPT, Poliomielite), Tríplice {DPT(Difteria, Coqueluche e Tétano)}, Dupla (Difteria e Tétano), Inativada Poliomielite, Hib (Haemophilus Influenzae tipo B), antipneumocócica, contra câncer de colo de útero.

[Taxa] Gratuita (Há taxa para crianças fora da idade alvo da vacinação)

[O que levar] Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde).

[Modo de vacinação] Vacinação individual nas instituições médicas autorizadas pela Prefeitura. ※É necessário realizar a reserva antecipadamente na instituição médica. Informar-ser diretamente na instituição médica sobre as datas e horários. Informações (em japonês): Kenkou Suishinka ou em cada instituição médica.

Esta é a última oportunidade!!

Confira já!!

A vacinação preventiva Sarampo - Rubéola para alunos do 1º ano do Chuugakkou e 3º ano do Koukou será finalizada em março.

Aqueles que ainda não aplicaram a vacina poderão aproveitar esta oportunidade

日本語能力試験

Exame de proficiência em língua japonesa (Nihongo Nouryoku Kentei Shiken)

Data do exame: 7 de julho de 2013 (Domingo). Níveis: N1, N2, N3, N4, N5

Taxa de exame: ¥ 5.500 (imposto incluso).

Forma de inscrição: *Através da internet. Efetuar a inscrição pela tela [Juken Moushikomi] após realizar o registro no site do Nihongo Nouryoku Shiken MyJLPT. Período de inscrição pela internet entre 1 de abril a 1 de maio às 17hs.

*Por via postal adquirindo o formulário à venda nas grandes livrarias. Período de inscrição via postal entre 1 de abril a 1 de maio (A data da postagem é válida.) Favor conferir outros detalhes na homepage da JEES.

Envio do cartão para exame (Jukenhyou): Inscrição realizadas via postal: serão enviados até 21 de junho (6ªf) (previsão). (*Inscrições pela internet: os dados do Jukenhyou poderão ser conferidos no site MyJLPT a partir de 21 de junho).

Informações: Consultar a Homepage da JEES (Japan Educational Exchanges and Services)

長浜市外国人メール配信サービス

Serviço de envio de mensagens da Prefeitura para estrangeiros



O que é?

É um serviço gratuito de envio de mensagens destinadas à comunidade estrangeira de Nagahama.

Por enquanto, o serviço está disponível em português e espanhol.

Em situações normais são enviadas notícias de interesse da comunidade estrangeira como: período de inscrição para moradias municipais e provinciais, aula de japonês, aula de culinária, eventos, etc...

Para que se cadastrar?

Em caso de emergências, através deste serviço, a prefeitura de Nagahama pretende orientar os estrangeiros sobre quais procedimentos tomar, e passar informações corretas sobre a situação o mais rápido possível.

É muito importante que todo o estrangeiro residente no Município cadastre-se neste serviço.

Para obter maiores informações para cadastro do endereço de e-mail, etc...

favor acessar o site da prefeitura: www.city.nagahama.shiga.jp (acesso do PC)



North Lake Live Casting @ Nagahama

[Data e horário] 30 de março (sáb) A partir das 15 hs (entrada a partir das 14:30hs)

[Local] Nagahama Bunka Geijutsu Kaikan (Ooshima-cho)

[Elenco] ~ Lefa ~, Koyagi Ryouyuke & wood, Sakamoto Shinichi ※elenco de apoio: Nagahama Shougakkou Gasshoudan

[Ingressos] Assentos não numerados Adulto ¥ 1.000 Criança menores que estudantes do Chuugakkou ¥ 500

(Há acréscimo de ¥ 300 para ingressos adquiridos no dia do evento)

[Locais de venda de ingressos] Nagahama Bunka Geijutsu Kaikan, Azai Bunka Hall, Heiwadou loja de Kinomoto, Heiwado AI Plaza loja de Nagahama

Maiores informações: Nagahama Bunka Sports Shinkou Jigyoudan Tel.: 63-7400 (somente em japonês)

3月税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE MARÇO

10ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

10ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência aos Idosos)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 1º de abril de 2013.

Consulta no domingo sobre pagamento de impostos

Atendimento voltado às pessoas com dificuldades no pagamento dos Impostos Municipais ou da taxa do Seguro Nacional de Saúde dentro do prazo, e que não podem comparecer nos dias úteis para se consultarem.

Data :3 de março (dom) 9:00hs ~ 12:00hs

Local : Tainou Seirika (seção de arrecadação)

※Favor trazer o carimbo. Haverá atendimento em português.

Informações: Tainou Seirika (65-6517)

◆O horário de atendimento é prorrogado até as 19hs todas as quintas-feiras (exceto nos feriados).

全国瞬時警報システム (J-ALERT) を用いた放送試験を実施します

Realizaremos o teste de transmissão do Sistema J-ALERT (Sistema Nacional de Alerta Imediato)

Utilizando o Sistema de transmissão de emergência via rádio da Prefeitura, realizaremos um teste de transmissão automática com mensagem enviada pelo Sistema Nacional de Alerta Imediato (J-ALERT).

Este treinamento estava previsto para o dia 12 de dezembro, porém foi adiado devido ao lançamento de míssil na mesma data pela Coreia do Norte.

Data e horário de realização 12 de março (3ªf) 2 testes às 10hs e às 10:30hs

Teor da transmissão:

[Korewa shiken housoudeesu! (Isto é um treinamento!)] 3 vezes e

[Kochirawa Bousai Nagahamadesu! (Aviso do Setor Prevenção de Catástrofes da Prefeitura de Nagahama)].

O Sistema Nacional de Alerta Imediato (J-ALERT)

O Sistema Nacional de Alerta Imediato, é um sistema através do qual o Governo ao obter informações de emergência utilizará a rede de transmissão via satélite, e enviará de imediato essas informações às Prefeituras. Este está ligado ao sistema de transmissão de emergência via rádio da Prefeitura, transmitindo simultaneamente estas informações ao cidadãos pelos auto-falantes, ou aparelhos instalados nas residências.



Informações que serão transmitidas

Ao receber mensagens sobre desastres naturais como terremotos, etc..., lançamento de míssil, ou, alertas meteorológicos como de temporal e inundações, automaticamente estas serão retransmitidas de acordo com cada caso.

Informações Bousai Kikikanrika Tel.: 65-6555

津波警報が変わります

O alerta de Tsunami será alterado a partir de 7 de março Prepare-se contra o Tsunami caso ocorra um terremoto

A situação de emergência será transmitida utilizando as palavras abaixo, caso ocorra um grande terremoto, e houver probabilidade de Tsunami.

[Kyodai (enorme, gigantesco)] para alerta de Tsunami de grande escala (Ootsunami Keihou) [Takai (alto, elevado)] para alerta de Tsunami (Tsunami Keihou)

Casos se encontre nas proximidades de uma praia, assim que ouvir o alerta, ou sentir o tremor, refugie-se em um local o mais alto e mais distante possível da praia.

Maiores informações (em japonês) sobre o novo alerta de Tsunami na homepage do Kishouchou (Agência de Meteorologia do Japão) <http://www.jma.go.jp/>

Inf. (em japonês): Hikone Chihou Kishoudai Bousai Gyomuka Tel.: 0749-22-6142 Bousai Kikikanrika Tel.: 65-6555

市役所東別館への進入路が変わります

Alteração na entrada para o Higashi Bekkan (prédio anexo leste da Prefeitura)

Devido ao andamento das obras de construção da nova sede da Prefeitura, a entrada para o Higashi Bekkan (prédio anexo leste) será alterado conforme a seguir.

Instalaremos uma nova passagem para pedestres no lado oeste.

Os que comparecerem de carro, poderão utilizar o estacionamento do lado sul.

Esperamos contar com a compreensão e colaboração de todos.

[Período (previsão)] até outubro

Informações (em japonês): Chousha Setsubishitsu Tel.: 65-6907

